

Phrasem	mangiare la foglia
Grammatikalische Valenzen	<u>qualcuno</u> ₁ MANGIARE la foglia, vgl.: <i>Daniela</i> ₁ mangiò la foglia e senti che i guai sarebbero arrivati presto. (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 3, CORIS 1]
Lexikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • <u>qualcuno</u>₁ MANGIARE la foglia (riguardo a qualcosa₂), vgl.: <i>Ormai la gente</i>₁ ha mangiato la foglia riguardo ai problemi di digestione₂ causati dal latte. (itTenTen) • <u>qualcuno</u>₁ MANGIARE la foglia (su qualcuno/qualcosa₂), vgl.: [...] <i>il mercato</i>₁ ha mangiato la foglia sugli aggiornamenti₂ che costano soldi, creano enormi problemi e alla fine non danno alcun reale valore. (itTenTen) [vgl. auch CORIS 10, itTenTen 12, 29]
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Häufig tritt das Phrasem in Verbindung mit Zeitadverbien oder anderen temporalen Ausdrücken auf, vgl.: <i>O forse... forse aveva sottovalutato la madre, magari aveva già mangiato la foglia.</i> (CORIS) [...] ormai hanno mangiato la foglia e non credono più a tutto quello che il dipendente afferma. (itTenTen) Dopo un po' i camerieri mangiarono la foglia, ma non prima che Gil stabilisse un record personale di ventisette panini consumati gratis in un'unica seduta. (CORIS) • Vereinzelt wird das Phrasem durch Genitivattribute spezifiziert, vgl.: <i>Vedo solo soggetti, vecchi o di mezza età o giovani, che hanno mangiato la foglia dei poteri e si accontentano;</i> [...]. (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 13, CORIS 11]
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Sehr häufig wird eine zweite Handlung, meist die logische Konsequenz, durch e parataktisch mit dem Phrasem verbunden, vgl.: <i>Un mese fa, vicino al laghetto dell'Eur, viene addirittura organizzata la consegna del denaro ma gli emissari della gang, forse, hanno mangiato la foglia e non si fanno vedere.</i> (La Repubblica) Alternativ kann diese zweite Handlung durch Gerundium angeschlossen werden (vgl. La Repubblica 13, itTenTen 19) • Typisch ist zudem die Verwendung des Phrasems mit ingressiven Verben wie iniziare a (vgl. itTenTen 28), cominciare a (vgl. CORIS 2) oder stare per (vgl. PAISÀ 1). Gelegentlich wird das Phrasem auch mit (non) impiegare molto/parecchio a verwendet (vgl. La Repubblica 10, CORIS 8). • Im erweiterten Kontext, etwa als logische Folge oder Erläuterung (s.o.), tritt häufiger capire auf, das somit als kookkurrent gelten kann, vgl.: <i>Ma [la madre] continua a prendersi della stupida finché non mangia la foglia e capisce: nel giardino c'è l'ortolano, ed è il solo che potrà guarire il mal d'amore della figliola.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 3, 4, 9, CORIS 8, itTenTen 4; itTenTen 31, 32] • Vereinzelt wird das Phrasem in einer Kausativkonstruktion mit fare verwendet, vgl.: [...] <i>sapevano che avevano avuto vari alti e bassi e che fra loro correva comunque qualcosa di strano, di conseguenza quel comportamento fece solo mangiar la foglia a tutti.</i> (itTenTen)
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich • Fragesatz: gelegentlich, vgl.: <i>Guardando la sua faccia capì di nuovo d'aver fatto qualcosa che non andava, stava mangiando la foglia?</i> (itTenTen) [vgl. auch CORIS 6, itTenTen 23] • Imperativsatz: möglich, vgl.: <i>P.S.: Kaos, la prossima volta che vedi Cubo e me scrivere in un certo modo..... mangia la foglia e contatta!!!!</i> (itTenTen)
Semantisches Feld	comprensione

Bedeutung

etw. durchschauen (z.B. *Tricks, Betrügereien oder Untreue*), [logische] Zusammenhänge erkennen, Unangenehmes oder Vorteilhaftes erahnen [und dementsprechend handeln], vgl.: *Nell'ultimo fine settimana i carabinieri di Lecco e Merate hanno setacciato le strade con 30 pattuglie, controllando 500 persone e 350 veicoli. I malfattori, molto spesso "forestieri", hanno mangiato la foglia e ora si servono del treno per le loro trasferte criminali nel Lecchese.* (itTenTen)

Secondo me tua moglie mangia la foglia. [...] Tua moglie fa finta di crederti, così ha il tempo anche lei d'incontrare i suoi amanti. (itTenTen)

Ma il disgraziato Stanley, al quale si rivolge, non sa leggere le etichette e al terzo flacone sbagliato che le passa[,] Iris mangia la foglia. Quindi, quando qualche giorno dopo le capiterà di assistere a un'ingiustificata lavata di testa del boss a Stanley, per via di certi conti di cucina che non tornano, Iris interviene dicendo: non può essere stato lui, non sa leggere e scrivere. (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 7, CORIS 8, 15, itTenTen 5 etc.]

N.B.: Das Phrasem wird auffällig oft falsch verwendet. Meist nimmt es die gegenteilige Bedeutung 'einer [unwahren] Sache (z.B. *einer Ausrede*) Glauben schenken, auf etw. hereinfallen' an, vgl.:

Nasce il sito che crea alibi per tradimenti perfetti: a caro prezzo ci sono dei consulenti che vi oganizzeranno [sic!] tutto e il vostro compagno "mangerà la foglia". (itTenTen)

[...] Il ricatto morale non è servito, deve aver capito tutto. Ma solo lui ha capito, tutti gli altri hanno mangiato la foglia. (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 13, itTenTen 32, 34, 36]

Eine Hypothese ist, dass die Fehlverwendung der Tatsache geschuldet ist, dass andere phraseologische Ausdrücke existieren, die ebenfalls Teil des Frames ESSEN/SCHLUCKEN sind, z.B. **abboccare all'amo, mangiare la polvere, ingoiare il rospo** oder auch **bersela**, und die in einem abstrakteren Sinn alle ein "Aufnehmen" und damit "Akzeptieren" einer unwahren oder unangenehmen Sache bezeichnen. Möglicherweise wurde diese Assoziation (fälschlicherweise) auch auf *mangiare la foglia* übertragen und hat sich auf diese Weise verbreitet.

Seltener zeigt sich auch eine weitere Fehlinterpretation des Phrasems. Es wird dann mit der Bedeutung 'sich verraten, durchschaut werden' verwendet, vgl.:

Guarda che non mi sono divertito, ma se me la porto in vacanza come minimo devo accontentarla ogni tanto! Altrimenti mangio la foglia se faccio di tutto per star solo con te, tu che dici? Non è che è un capriccio mio stare con lei, è un modo per deviare sulla nostra relazione, cazzo! (itTenTen)

[...] Roby si tolse la maglia senza problemi, poi toccò anche a Zlatan perché all'ennesima mano indecente si era seccato ed aveva lanciato sguardi omicidi alle proprie carte mangiando la foglia. Impaziente com'era non era molto portato per il poker. (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 37, 38]

Die einzige korrekte Bedeutung ist jedoch die oben beschriebene.

Wörtliche Lesart

gelegentlich, vgl.:

Il ministro degli Esteri dell'epoca, Giulio Terzi di Sant'Agata, mio concittadino nonché diplomatico di lungo corso, mangiò la foglia, anzi tutto l'albero, e brigò per "inventare" la forma giusta allo scopo di garantire a Latorre e Girone il soggiorno definitivo in patria. (itTenTen) [vgl. auch CORIS 6, itTenTen 22, auch CORIS 15]

Situativer Rahmen

- Flunkereien/kleine Betrügereien, z.B. bezüglich der Identität (vgl. PAISÀ 4, CORIS 8, itTenTen 1) oder des Jobs (vgl. CORIS 9), bei Noten (vgl. PAISÀ 8), in Krankmeldungen für den Arbeitgeber (vgl. itTenTen 10) oder im Restaurant (vgl. CORIS 4)
- Versuche [der Polizei], Kriminelle zu verhaften, vgl. La Repubblica 9, itTenTen 8, 11, 13, 16
- Hinterhalte, vgl. PAISÀ 12, CORIS 3
- [eheliche] Untreue, vgl. La Repubblica 10, CORIS 10, itTenTen 7, 9
- [geheime] Machtstrukturen/Funktionsweise eines politischen Systems, vgl. PAISÀ 2, 6, 10, La Repubblica 1, CORIS 7, itTenTen 2, 6, 29
- Streiche, vgl. La Repubblica 15, itTenTen 19
- [vorteilhafte] Absprachen oder Manipulationen, z.B. im Marketing (vgl. PAISÀ 3, La Repubblica 2) oder in der Marktwirtschaft (vgl. La Repubblica 4, 12, itTenTen 17)
- Zusammenhänge oder [versteckte] Hinweise in einem Film oder einer Serie, vgl. La Repubblica 7, 13, CORIS 2, itTenTen 12
- das Verhalten von heimlichen Liebespaaren, vgl. itTenTen 25

<p>Illokutive Funktion</p>	<ul style="list-style-type: none"> • darstellen, dass jemand etwas durchschaut oder verstanden hat, vgl.: <i>Junior falsifica il pessimo voto preso in algebra e lo trasforma in una "A". Michael e Janet mangiano la foglia e organizzano un party. Ospite d'onore: il prof di algebra!</i> (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 4, 12, CORIS 1 etc.] • loben/würdigen, dass jemand etwas durchschaut oder verstanden hat [und somit klug, gerissen o.Ä. ist], vgl.: <i>È proprio folle l'uomo che ha deciso di pagare 32 milioni per un pezzetto dell'orecchio di Holyfield? [...] Insomma, Tyson si è mangiato l'orecchio, ma quel tizio ha mangiato la foglia: lo sport è una miniera d'oro.</i> (CORIS) [vgl. auch itTenTen 26] • die Befürchtung/den Verdacht äußern, dass jemand einen Betrug, einen Hinterhalt o.Ä. durchschaut hat, vgl.: <i>Tutti seduti ai nostri posti tranne lui, Berja, che non c'era. Ecco qui, pensai, ha mangiato la foglia. Se è così, certo non riusciremo a salvare la pelle.</i> (La Repubblica) [vgl. auch itTenTen 7] • kritisieren/bedauern, dass jemand oder man selbst etwas noch nicht verstanden hat, bzw. lange braucht, um etwas zu verstehen, vgl.: <i>Bah, quel che è sicuro è che purtroppo non mangio la foglia.</i> (PAISÀ) [vgl. auch La Repubblica 14]
<p>Register</p>	<p>informell bis neutral</p>
<p>Metasprachliche Variation</p>	
<p>Besonderheiten</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Morphologische Besonderheiten : <ul style="list-style-type: none"> ◦ Auffällig ist der sehr häufige Gebrauch des <i>passato prossimo</i>. ◦ Möglich ist eine substantivierte Verwendungsweise, vgl.: <i>Questo è un altro punto sul quale l'ho battuto: l'ho anticipato anche nel mangiare la foglia di Babbo Natale.</i> (CORIS) • Syntaktische Besonderheiten : <ul style="list-style-type: none"> ◦ Relativ häufig sind Partizipialkonstruktionen, die als verkürzte Nebensätze fungieren, vgl.: <i>Mangiata la foglia, il pubblico si disinnamora del personaggio, mentre il padre continua a vendere ai giornali "sensazionali esclusive" sulla celebre cantante.</i> (itTenTen); [vgl. auch CORIS 6, 12, itTenTen 24] ◦ Eine Rechtsverschiebung (<i>dislocazione a destra</i>) ist möglich, vgl.: <i>Siamo dei postmoderni, prendiamoci sul serio, l'abbiamo mangiata la foglia: lo Stato non può darci la felicità, non può darci la libertà nel senso proprio del termine; [...]</i> (itTenTen)
<p>Gebrauchshinweise</p>	<p>Das Phrasem ist wenig gebräuchlich und selten. Diese Tatsache könnte auch die Uneinigkeit über die Bedeutung des Phrasems erklären.</p>
<p>Thesaurus Lexeme</p>	<p>V: accorgersi (di qlco); afferrare; arguire; avvedersi; capire; cogliere; comprendere; dedurre; indovinare; intravedere; intuire; presagire; presentire; realizzare; riconoscere; sgamare; smascherare; supporre; svelare S: inganno; intuizione Adj/Agg: / Adv/Avv: immediatamente ANTON: abboccare; bersela; caderci; cascarci; confondere; fraintendere</p>
<p>Thesaurus Phraseme</p>	<p>PHRAS/FRAS: capire da che parte tira il vento; capire l'antifona; fiutare l'aria che tira; leggere tra le righe; rendersi conto di qlco; sentire puzza di bruciato; scoprire il gioco aprire gli occhi KOLL/COLL: avere il sentore/sospetto; capire il senso (nascosto); non lasciarsi ingannare dalle apparenze; scoprire l'inganno SPR/PROV: L'apparenza inganna; Non è tutto oro quel che luccica FORMELN/FORMULE: / ANTON: abboccare all'amo; cadere in/[nella trappola]; cadere nel trabocchetto; farsi fregare; farsi prendere in giro; farsi/lasciarsi ingannare; non capire [un'accia]/[un accidente/accidenti/cavolo/cazzo (volg.)/corno/(fico secco)/piffero/tubo]/[una cicca (arc., pop.)/mazza (pop.)/sega (pop.); non capire nulla/[niente di niente]; non distinguere bianco da nero; prendere [fisch per fiaschi]/[luciole per lanterne]; prendere una fregatura</p>

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)• **Giacoma/Kolb:**

(*intuire le reali intenzioni*), den Wink verstehen

• **Il Sansoni Tedesco:**

[foglia] <fig> **mangiare la** ~ dahinterkommen, den Wink verstehen

• **Langenscheidt/Paravia:**

[foglia] **mangiare la** ~ den Wink verstehen

[mangiare] ~ **la foglia** = sich nicht hereinlegen lassen

• **PONS online-Wörterbuch:**

[foglia] ho mangiato la **foglia fam** **jetzt ist bei mir der Groschen gefallen**

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

jmd. auf die Schliche kommen; dahintersteigen; den Braten riechen; gleich durchblicken; kapierten, was da läuft; Lunte riechen; jds. Spiel durchschauen; wissen/kapiert haben, wie der Hase läuft

Bearbeitet von

Tamara Blaich